

Lizbeth aguilar
Span 315
Dr. Oliva
Tarea #5

La diferencia entre la interpretación y la traducción es que la traducción es un texto escrito se refiere a la traducción que hacemos de un idioma a otro por ejemplo del inglés al español por medio de un texto. Por otro lado la interpretación es algo oral, por medio de este se transmite un mensaje por medio de un idioma a otro. Los dos tipos de interpretación que se presentaron fueron la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva, podemos decir que la interpretación simultánea es cuando se tiene una conversación y el intérprete va traduciendo al instante de acuerdo al idioma indicado. Por ejemplo, es lo que vimos en clase con la presentación que nos dieron, cuando el Dr. Oliva y John mantuvieron una conversación y uno hablaba español y el otro inglés mientras que Mariel por medio del receptor inalámbrico que ella tenía y que también nos distribuyeron a los estudiantes pudimos escuchar la interpretación que ella hacía en el idioma español al instante, y para esto se requiere de un nivel de concentración muy elevado por parte del intérprete, ya que tiene que ser capaz de dividir su mente para escuchar y traducir prácticamente a la vez. Sin embargo, la interpretación consecutiva En este caso, el intérprete escucha el discurso, con la ayuda de cualquier apoyo para resumir su posterior interpretación, como puede ser un simple cuaderno y un lapicero y, entonces, interpretar el discurso de la manera más completa posible. Un ejemplo que vimos en clase en la presentación que tuvimos fue que nuestra compañera Joseline narro lo que hizo esa mañana cuando se despertó, por lo tanto Mariel y John estaban escribiendo en el pizarrón lo que Joseline decía, cuando Joseline término ellos interpretaron lo que Joceline había dicho y la clave fue que para no escribir todo,

ellos lo interpretaron por medio de símbolos como dibujos, abreviaciones y números para recordar lo que nuestra compañera había dicho esto sirve para ayudar a la memoria a corto plazo. Pensemos en lo difícil que es para un intérprete llevar a cabo este tipo de profesión ya que para esto se necesitan años de estudio y claro teniendo en cuenta que deben dominar bien el idioma y la cultura de ese idioma aprendido para hacer una buena interpretación. Al igual, que tener una buena memoria y concentración al interpretar, y para esta carrera es un camino muy largo y por lo tanto creo que todo este esfuerzo conlleva a uno de los mejores pagos que otras profesiones. Esta presentación ha sido una de las presentaciones que me ha gustado mucho ya que la información y las dinámicas que hicieron fueron muy interesantes para mí por el hecho que yo no había escuchado algo acerca de esta carrera y fue algo que me encantó.